Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale przez łaskę Pana Jezusa Pomazańca wierzymy zostać zbawionymi według którego sposobu i oni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wierzymy przecież, że jesteśmy zbawieni przez łaskę Pana Jezusa\* – tak samo jak i oni.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale przez łaskę Pana, Jezusa, wierzymy, (że) zostać zbawieni\*, według którego sposobu i oni\*\*". [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale przez łaskę Pana Jezusa Pomazańca wierzymy zostać zbawionymi według którego sposobu i oni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież wierzymy, że zostaliśmy zbawieni dzięki łasce Pana Jezusa — zupełnie tak samo, jak oni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wierzymy, że przez łaskę Pana Jezusa Chrystusa będziemy zbawieni, tak samo i oni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przez łaskę Pana Jezusa Chrystusa wierzymy, iż będziemy zbawieni tym sposobem, jako i oni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale przez łaskę Pana Jezusa Chrystusa wierzymy, iż będziem zbawieni, tak jako i oni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wierzymy przecież, że będziemy zbawieni przez łaskę Pana Jezusa tak samo jak oni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wierzymy przecież, że zbawieni będziemy przez łaskę Pana Jezusa, tak samo jak i oni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wierzymy przecież, że będziemy zbawieni przez łaskę Pana Jezusa, tak samo jak i oni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wierzymy, że dzięki łasce Pana Jezusa będziemy zbawieni, tak samo jak oni”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież wierzymy, że my, jak i oni, dostępujemy zbawienia dzięki łasce Pana Jezusa”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wierzymy przecież, że dzięki łasce Jezusa, naszego Pana, zarówno my, jak i oni będą zbawieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak dzięki łasce Pana Jezusa wierzymy, że będziemy tak samo zbawieni, jak i oniʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але віримо, що спасемося ласкою Господа Ісуса так, як і вони. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież z powodu łaski Pana Jezusa Chrystusa jesteśmy przekonani, że zostaliśmy zbawieni jak i tamci z powodu sposobu życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie, lecz to przez miłość i dobroć Pana Jeszui ufamy i zostajemy wyzwoleni - i tak samo z nimi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My zaś ufamy, że dostąpimy wybawienia dzięki niezasłużonej życzliwości Pana Jezusa, tak samo jak i oni”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież wierzymy, że zarówno oni, jak i my, jesteśmy zbawieni tylko dzięki łasce Jezusa, naszego Pana. |

1. 1) <x>510 2:21</x>; <x>510 16:31</x>; <x>550 2:16</x>; <x>560 2:5</x>; <x>620 1:9</x>; <x>630 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "że zostaliśmy zbawieni". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "według którego sposobu i oni" - przykład brachylogii. Pełniej: w taki sam sposób także oni zostali zbawieni. [↑](#footnote-ref-4)